

현대중국어의 방위명사

지 경 남

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《다른 나라 사람들을 만나 사업을 능숙하게 하자면 외국어를 잘 알아야 합니다.》

(《김정일선집》 증보판 제23권 421페이지)

하나의 인간심리적현상도 여러가지 다양한 방식으로 표현되는 중국어에서 그 다양한 표현형태들을 잘 알고 그 쓰임에 정통하는것은 중국어를 실천적으로 소유하는데서 중요한 의의를 가진다.

현대중국어에서 다양하게 쓰이는 방위명사에 대한 정확한 리해를 가지자면 왜 방위명사라는 명사부류를 설정하였으며 방위명사가 나타내는 방위적개념이 무엇인가를 해명하는 문제가 중요하게 제기된다.

방위명사는 품사론적으로 볼 때 명사의 한 갈래이다.

현대중국어명사는 대상이나 현상을 이름지어 나타내는 자립적단어의 한 부류로서 다음과 같은 갈래들이 있다.

례: — 사람과 사물을 나타내는 명사

일반명사: 学生, 朋友, 记者, 汽车, 火箭, 山...

고유명사: 平壤, 南浦, 乙密台, 天津, 北京...

집합명사: 沙滩, 车辆, 花朵, 人口, 书本, 树木...

추상명사: 学问, 知识, 水平, 革命, 思想, 理念...

— 시간을 나타내는 명사

冬天, 傍晚, 过去, 未来, 昨天, 今年, 上午, 早晨, 中午...

— 장소를 나타내는 명사

背后, 屋里, 公园, 学校, 办公室, 教室, 广场, 会议厅...

— 방위를 나타내는 명사

上, 下, 左, 右, 内, 外, 前, 中间, 前头, 里边, 外边...

방위를 나타내는 명사는 그 어느 언어에나 다 있다. 그러나 그것을 명사의 한 갈래로 설정하고 문법서술의 중요한 내용으로 삼고있는 언어는 중국어밖에 없다.

현대중국어에서 방위명사를 명사의 한 갈래로 설정하게 된것은 무엇보다먼저 언어표현에서 시공간적개념을 중요시하는 중국어의 민족적특성과 관련된다.

모든 언어에서 누가, 언제, 어디에서, 무엇을, 어떻게 하였는가 하는것을 문장서술의 기본내용으로 삼고있다. 그것은 인간과 사물의 모든 활동과 현상들이 시간과 공간속에서 이루어지기때문이다.

세상에서 일어나는 모든 사건과 현상들은 시간이나 공간과 떨어져서는 생각할수 없다. 그러므로 언어교제에서 어떤 행동의 발생에 대하여 이야기할 때에는 반드시 언제, 어디서 발생하였는가에 대하여 중점을 두게 된다. 따라서 문장속에서 이야기되는 모든 사실과 그

것들의 련계는 오직 시간과 공간속에 놓이는 경우에만 현실과의 관계를 맺을수 있다.

언어행위에서 시공간적개념에 대하여 많은 학자들이 주의를 돌리게 되었으며 이와 관련한 리론들이 제기되게 되었다.

블레르(Bühler)는 자기의 《쌍마당리론》에서 사람-시간-장소구조를 좌표령점으로 하여 임의의 이야기정황속에서의 인칭, 공간, 시간구조의 주관적인 방향선택을 규정하였다. 이러한 주관적인 방향선택을 다음과 같은 세가지 측면에서 분석하였다.

첫째로, 주관적인 시공간지시는 말하는 사람과 말을 듣는 사람의 감각과 인식범위안에서 몸짓, 지시대명사, 인칭대명사 등을 통하여 표현된다.

둘째로, 조음적인 시공간지시는 본문의 앞뒤문맥이 가지는 조음관계 다시말하여 선행사와 지시어를 통하여 표현된다.

셋째로, 가상적인 시공간지시는 회상, 기억, 상상 등과 지시어사이의 관계를 통하여 표현된다.

라이언스(Lyons)는 시간과 공간을 나타내는 지시어에 핵심적의미를 부여하였다. 그것이 바로 방위리론이다. 그에 의하면 모든 언어표현은 형식적측면과 내용적측면에서 방위, 공간에 근거하여 표현되는 형식에 의하여 이루어지며 모든 언어행위는 다 일정한 시공간속에서 벌어지게 된다는것이다.

언어학에서 말하는 시간이란 행동과 언어행위의 순간과의 시간적관계를 말하며 공간이란 행동이 벌어진 장소와 언어행위의 장소와의 공간적관계이다.

언어마다 시간개념과 공간개념을 나타내는 수단과 형식은 서로 다르다.

언어심리상에서 볼 때 중국사람들은 언어교제와 표현에서 시간과 장소를 제시하는것을 특별히 중요하게 여긴다. 따라서 시간과 장소를 나타내는 상황어를 문장첫머리에 제시하고 이야기를 엮어나가는것은 중국어문장구성의 중요한 요구의 하나이다.

중국사람들은 일정한 사건이나 현상을 사람이나 사물의 존재위치로부터 시작하여 서술을 펴나가는 문장형식을 많이 리용한다.

중국어문장에서 방위명사가 많이 리용되는것은 장편소설 《해돋이》에서 나오는 다음과 같은 본문을 통하여 잘 알수 있다.

례: 正中立着烟几, 围着它横着竖着摆着方的、圆的、立体的、圆锥形的小凳和沙发。上面凌乱地放着些颜色杂乱的座垫。沿着那不见棱角的窗户是一条水浪纹的沙发。…在沙发上、立柜上搁放许多女人的衣帽、围巾、手套等物。间或也许有一两件男人的衣服在里面。食柜上杂乱地陈列着许多酒瓶、玻璃杯、暖壶、茶碗。右角立一架阅读灯。灯旁有一张圆形小几, 嵌着一层一层的玻璃, 放些烟具和女人爱的零碎东西。(한가운데에 흡연탁이 놓여있고 그 주변에 정방형, 원형, 원추형의 의자들과 쏘파들이 가로세로 놓여있다. 그우에는 색깔이 잡다한 깔개들이 어지럽게 놓여있다. 테두리가 보이지 않는 창문을 따라 물결무늬의 쏘파가 놓여있다. …쏘파와 장우에는 수많은 녀인들의 옷가지와 모자, 목수건, 장갑따위들이 놓여있다. 간혹 한두개의 남자들의 옷도 그속에 있다. 찬장에는 수많은 술병, 유리잔, 온수병, 차잔들이 란잡하게 진열되어있다. 우측모서리에는 탁상등이 세워져있다. 등옆에는 자그마한 원형탁이 하나 놓여있는데 층층으로 된 유리가 박아져있고 흡연도구와 녀인들이 좋아하는 잡다한 물건들이 놓여있다.)

우의 본문은 8개의 문장으로 구성되어있는데 7개의 문장이 《正中(한가운데에), 上面(그 위에는), 沿着那不见棱角的窗户(테두리가 보이지 않는 창문을 따라), 在沙发上、立柜上(소파와 장우에는), 食柜上(찬장에는), 右角(右角), 灯旁(등옆에는)》 등과 같은 방위명사로 시작을 뎌 문장들이다.

중국어로 된 이야기의 첫머리는 거의나 시간명사와 방위명사로 시작되는것이 관례로 되어있다.

례: 有一天, 这个人从地里回到家里, 告诉家里的人怎么帮助禾苗长高了。

(어느날 이 사람은 밭에서 집에 돌아와 집사람들에게 자기가 어떻게 벼모를 크게 자라게 했는가를 이야기하였다.)

很早以前, 陡高山附近是有水的。(옛날에 두고산부근에는 물이 있었다.)

很久很久以前, 在山脚下住着一一起从山东家过来的两户人家。

(옛날옛적에 산기슭에는 산동에서 이사온 두채의 인가가 있었다.)

우의 실례들에서 보는것처럼 언어표현에서 시공간적개념을 중요시하는 중국사람들의 언어심리는 명사의 분류에서 사람과 사물을 나타내는 명사와 함께 시간을 나타내는 명사, 장소를 나타내는 명사, 방위를 나타내는 명사를 명사의 중요한 갈래로 설정하게 되었다.

현대중국어에서 방위명사를 명사의 한 갈래로 설정하게 된것은 다음으로 방위명사가 정연한 체계성을 가지고있는것과도 관련된다.

언어표현에서 방위를 중시하는 중국사람들의 언어심리는 중국어에서 방위를 나타내는 명사들이 일정한 체계성을 가지게 하였다.

례: 上, 下, 前, 后, 左, 右, 东, 西, 南, 北, 里, 外, 中, 内, 间, 旁

현대중국어에서 방위명사는 닫긴 체계의 명사부류로서 중국어에서 가장 오랜 역사를 가지고있으며 상용어휘에 속하게 된다.

방위명사가 가장 오랜 역사를 가지고있다는것은 방위명사들이 모두 한음절로 이루어져있는것을 통하여 설명할수 있다.

중국어에서 력사가 오래고 가장 많이 쓰이는 단어들은 일반적으로 한음절로 구성된 특성을 가지고있다.

고대중국어는 한개 한자 즉 한개 음절이 한 단어로 되는 특성을 가지고있었으므로 고대중국어에서부터 써내려오는 방위명사는 한음절형식을 계속 보존하게 되었다.

언어표현에서 방위를 중요시하는 중국사람들의 언어심리는 중국어에서 방위를 나타내는 명사들이 일정한 체계성을 가지게 하였을뿐아니라 방향을 나타내는 동사들도 일정한 체계성을 가지게 하였다.

례: 上, 下, 进, 出, 来, 去, 开, 起, 过

현대중국어에서 방위명사를 명사의 한 갈래로 설정하게 된것은 다음으로 방위명사가 중요한 문장론적기능을 수행하는것과도 관련된다.

모든 언어에 다 방위를 나타내는 언어적수단들이 있지만 그것들이 문장구성에서 노는 기능은 서로 다르다.

언어마다 장소적의미를 나타내는데서 자기 고유의 특성이 있다. 실례로 조선어에서는 토가 중요한 역할을 하며 영어에서는 전치사가 중요한 역할을 수행하게 된다. 그러나 중국어에서는 방위명사가 중요한 역할을 수행하고있다.

례: 교실에 학생들이 있다.

There are students in the classroom.

教室里有些学生。

만일 위의 중국어문장에서 방위명사를 쓰지 않으면 장소적의미가 나타나지 않게 되며 문장이 구성되지 않게 된다. 물론 중국어에도 장소적의미를 나타내는 전치사가 있지만 전치사를 쓰는 경우에도 방위명사를 함께 써야만 장소적의미를 나타낼수 있는 특성을 가지고 있다.

례: 그들은 교실에서 책을 보고있다.

They are reading books in the classroom.

他们在教室里看书。

위의 실례의 조선어에서는 장소적의미를 토 《에서》만으로 나타내고 《교실》에 방위명사를 따로 쓰지 않았으며 영어에서도 장소적의미를 전치사 《in》으로만 나타내고 《classroom》에 방위명사를 따로 쓰지 않았다.

그러나 중국어에서는 장소적의미를 나타내는 전치사 《在(에서)》를 쓰기도 또 《教室(교실)》에 방위명사 《里(안)》를 덧붙여 표현하였다. 이것은 중국어에서는 전치사를 쓰는 경우에도 방위명사를 함께 써야 장소적의미가 나타나기때문이다.

우리는 시대와 사회가 발전함에 따라 변화되는 언어현상들에 대한 연구를 심화시키고 그 성과를 외국어교수에 철저히 반영함으로써 경애하는 최고령도자 김정일동지의 문명강국건설위업을 받들어나가는데 적극 기여하여야 할것이다.